

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ciesz się, cała Filisteo, że złamał się kij, który cię bije, gdyż z zarodka* węża wyrośnie żmija, a jej płodem będzie wąż latający.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ciesz się, Filisteo, że złamał się kij, który cię bił, gdyż z zarodka węża wyrośnie żmija, a jej płodem będzie wąż latający.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie raduj się, cała ziemio Filisteo, z tego, że został złamany kij tego, który cię bił, bo z korzenia węża wyjdzie żmija, jego płodem <i>będzie</i> ognisty smok latający.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie raduj się, ty wszystka ziemio Filistyńska! iż złamana jest różga tego, który cię bił; bo z korzenia węzowego wynijdzie bazyliszek, a płód jego będzie smok ognisty latający.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wesel się ty, wszystka ziemio Filistymska, że złamana jest różga tego, który cię bił, bo z korzenia węzowego wynidzie bazyliszek, a nasienie jego pożerające ptaka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ciesz się, cała ty Filisteo, iż został złamany kij, co cię smagał, bo z zarodka węża wyjdzie żmija, a owocem jej będzie smok skrzydlaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie raduj się, cała ziemio filistyńska, że jest złamany kij, który cię bił, gdyż z zarodka węża wyrośnie żmija, a jej płodem będzie smok latający.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ciesz się, cała Filisteo, że została złamana różga, która cię chłostała, bo z korzenia węża wyrośnie żmija, a jej owocem będzie smok latający.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nie ciesz się, cała Filisteo, że złamana jest różga, która cię smagała. Bo z zarodka węża wypełźnie żmija, a jej owocem będzie smok skrzydlaty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Nie raduj się, cała Filisteo, że złamana jest różga, która cię chłostała. Bo z nasienia węża - żmija wypełźnie, a jej owocem będzie smok skrzydlaty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не радійте, всі чужинці, бо знищено ярмо того, що вас бє. Бо з насіння зміїв вийде покоління аспідів, і їхні покоління вийдуть зміями, що літають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie ciesz się cała Peleszet, choć złamany jest kij twego pogromcy; bo z zarodu węża lęgnie się jaszczurka, a jego płodem jest latający smok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie ciesz się, Filisteo, ani nikt w tobie, że złamana została laska tego, kto cię bił. Albowiem z korzenia węża wyjdzie wąż jadowity, a jego owocem będzie latający wąż ognisty.

¹⁾ Lub: z korzenia, שָׁרֵץ (szoresz).

²⁾ wąż latający, שָׂרָף מִצִּיפָּה (saraf me‘ofef), lub: wąż pomykający, zob. <x>290 30:6</x>. Być może: kij, wąż, żmija, wąż latający to odpowiednio: Tiglat-Pileser II (zm. w 714 r., rok przed Achazem), Tiglat-Pileser III, Salmanasar V, Sargon II, Sancheryb.

³⁾ <x>300 47:1-7</x>; <x>330 25:15-17</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:6-8</x>; <x>430 2:4-7</x>; <x>450 9:5-7</x>

